

Hino dà Repressào / Inno della repressione
Chico Buarque

Traduzione libera in italiano di Guido Rita

Se tu falas muitas palavras sutis

Se parli usando molte parole sottili (maliziose)

Se gostas de senhas sussurros ardís

Se ti piacciono i segni, i sussurri, i segreti

A lei tem ouvidos pra te delatar

La legge ti ascolta per stanarti

Nas pedras do teu próprio lar

Dalle le mura del tuo nascondiglio

Se trazes no bolso a contravenção

Se in tasca ti porti contravvenzioni,

Muambas, baganas e nem um tostão

Merce di contrabbando, marijuana (canne) e nemmeno una lira

A lei te vigia, bandido infeliz

La legge ti osserva, bandito infelice

Com seus olhos de raios X

Coi suoi occhi ai raggi X

Se vives nas sombras freqüentas porões

Se vivi nell'ombra e frequenti gentaccia

Se tramas assaltos ou revoluções

Se progetti attentati o rivoluzioni

A lei te procura amanhã de manhã

La legge ti cerca già da domani mattina

Com seu faro de doberman

Col suo fiuto da doberman

E se definitivamente a sociedade

E se alla fine la società

só te tem desprezo e horror

Avesse per te solo disprezzo e orrore

E mesmo nas galeras és nocivo,
E perfino in galera tu fossi nocivo
és um estorvo, és um tumor
Tu fossi un disturbo, un tumor
A lei fecha o livro, te pregam na cruz
La legge chiude la pratica e ti inchoda su una croce
depois chamam os urubus
E dopo chiama gli avvoltoi

NB. Le strofe seguenti sono presenti solo nella canzone "Hino de Duran" dello spettacolo teatrale "Opera do Malandro del 1979 e non in "Hino da Repressão" del film "O Malandro" del 1985.

Se pensas que burlas as normas penais
Se pensi di sfottere le norme penali
Insufilas agitas e gritas demais
E soffi sul fuoco, ti agiti e gridi
A lei logo vai te abraçar infrator
Immediatamente la legge ti abbarccia, criminale
com seus braços de estivador
Con le sue braccia da scaricatore di porto

Se pensas que pensas estás redondamente enganado
Se pensi di poter pensare, ti stai profondamente sbagliando
E como já disse o Dr Eiras,
E come disse il dottor Eiras
vem chegando aí, junto com o delegado
Sta arrivando, assieme all'ispettore
pra te levar...
Per catturarti